

Gal

Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει
我说 -但 -在 多久 时间 -那 后姪 小孩子 是 没有 不同
[G3004](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G3588](#) [G2818](#) [G3516](#) [G1510](#) [G3762](#) [G1308](#)
- δούλου, κύριος πάντων ὧν;
奴仆的 主人 所有的 是
[G1401](#) [G2962](#) [G3956](#) [G1510](#)

我说那承受产业的，虽然是全业的主人，但为孩童的时候却与奴仆毫无分别，

- 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν, καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ
-但是 -在之下 监护人 他是 -和 管家 -直到 -那 预定的日期 -的
[G0235](#) [G5259](#) [G2012](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3623](#) [G0891](#) [G3588](#) [G4287](#) [G3588](#)
- πατρός.
父亲
[G3962](#)

乃在师傅和管家的手下，直等他父亲预定的时候来到。

- 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου
这样 -也 我们 -当 我们是 小孩子 -在之下 -那些 世界的要素 -的 世界
[G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3516](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#)
- ἡμεθα δεδουλωμένοι.
我们是 被奴役的
[G1510](#) [G1402](#)

我们为孩童的时候，受管于世俗小学之下，也是如此。

- 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν
-当 -但 来了 -那 丰满 -的 时候 差遣了 -那 神 -那
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Υἷον αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
儿子 他的 成了的 -从 女人 成了的 -在之下 律法
[G5207](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1537](#) [G1135](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3551](#)

及至时候满足，神就差遣他的儿子，为女子所生，且生在律法以下，

- 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
-为要 -那些 -在之下 律法 他买赎 -为要 -那 儿子的名分 我们领受
[G2443](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G1805](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5206](#) [G0618](#)

要把律法以下的人赎出来，叫我们得着儿子的名分。

- 6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
-因为 -但 你们是 儿子 差遣了 -那 神 -那 灵 -的 儿子
[G3754](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1821](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5207](#)
- αὐτοῦ, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἄββᾶ! ὁ Πατήρ!
他的 -到 -那些 心 我们的 呼喊的 阿爵 -那 父
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2896](#) [G0005](#) [G3588](#) [G3962](#)

你们既为儿子，神就差他儿子的灵进入你们（原文是我们）的心，呼叫：「阿爸！父！」

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλὰ υἱός; εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος
-以至于 不再 你是 奴仆 -而是 儿子 -若 -但 儿子 -也 后嗣
[G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5207](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2818](#)
διὰ Θεοῦ.
-藉着 神
[G1223](#) [G2316](#)

可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了；既是儿子，就靠着神为后嗣。

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεόν, ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὔσιν
-但是 那时 --一方面 -不 知道的 神 你们服侍 -给那些 本性 -不 是的
[G0235](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2316](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3361](#) [G1510](#)
θεοῖς;
神们
[G2316](#)

但从前你们不认识神的时候，是给那些本来不是神的作奴仆；

9 νῦν δὲ, γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς
现在 -但 知道了 神 更确切地 -但 被知道了 -被 神 怎么
[G3568](#) [G1161](#) [G1097](#) [G2316](#) [G3123](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5259](#) [G2316](#) [G4459](#)
ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν
你们转回 再 -到 -那些 软弱的 -和 贫穷的 世界的要素 -给它们 再
[G1994](#) [G3825](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G4434](#) [G4747](#) [G3739](#) [G3825](#)
ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε?
又 服侍 你们想要
[G0509](#) [G1398](#) [G2309](#)

现在你们既然认识神，更可说是被神所认识的，怎么还要回归那懦弱无用的小学，情愿再给他作奴仆呢？

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροῦς, καὶ ἐνιαυτούς.
日子 你们谨守 -和 月份 -和 节期 -和 年份
[G2250](#) [G3906](#) [G2532](#) [G3376](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1763](#)

你们谨守日子、月份、节期、年份，

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
我害怕 你们 -不知怎样 -不知怎样 徒然 我劳苦了 -到 你们
[G5399](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4459](#) [G1500](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

我为你们害怕，惟恐我在你们身上是枉费了工夫。

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί; δέομαι ὑμῶν: οὐδὲν
你们成为 -如同 我 -因为 我也 -如同 你们 弟兄们 我求 你们 没有
[G1096](#) [G5613](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2504](#) [G5613](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1189](#) [G4771](#) [G3762](#)
με ἠδικήσατε.
我 你们亏待了
[G1473](#) [G0091](#)

弟兄们，我劝你们要像我一样，因为我也像你们一样。你们一点没有亏负我。

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς, εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
你们知道 -但 -因为 -因为 身体的软弱 -的 肉体 我传福音 给你们 -那
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1223](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2097](#) [G4771](#) [G3588](#)

πρότερον;
先前
[G4386](#)

你们知道我头一次传福音给你们，是因为身体有疾病。

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν, ἐν τῇ σαρκί μου, οὐκ ἐξουθενήσατε, οὐδὲ
-和 -那 试探 你们的 -在 -那 肉体 我的 -不 你们轻看 -也不
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1848](#) [G3761](#)
ἐξεπτύσατε; ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ, ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.
你们吐弃 -而是 -如同 天使 神的 你们接待了我 -如同 基督 耶稣
[G1609](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0032](#) [G2316](#) [G1209](#) [G1473](#) [G5613](#) [G5547](#) [G2424](#)

你们为我身体的缘故受试炼，没有轻看我，也没有厌弃我，反倒接待我，如同神的使者，如同基督耶稣。

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν? μαρτυρῶ γὰρ, ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν,
哪里 -所以 -那 福气 你们的 我作证 -因为 给你们 -因为 -若 可能的
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3108](#) [G4771](#) [G3140](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1415](#)
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες, ἐδώκατέ μοι.
-那些 眼睛 你们的 挖出来的 你们给了我
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1846](#) [G1325](#) [G1473](#)

你们当日所夸的福气在哪里呢？那时你们若能行，就是把自己的眼睛剜出来给我，也都情愿。这是我可以给你们作见证的。

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα, ἀληθεύων ὑμῖν?
-以至于 仇敌 你们的 我成了 说真话的 给你们
[G5620](#) [G2190](#) [G4771](#) [G1096](#) [G0226](#) [G4771](#)

如今我将真理告诉你们，就成了你们的仇敌吗？

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς. θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς
他们热心 你们 -不 好地 -而是 关闭 你们 他们想要 -为要 他们
[G2206](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2573](#) [G0235](#) [G1576](#) [G4771](#) [G2309](#) [G2443](#) [G0846](#)

ζηλοῦτε.
你们热心
[G2206](#)

那些人热心待你们，却不是好意，是要离间你们（原文是把你们关在外面），叫你们热心待他们。

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ
好的 -但 被热心 -在 好的 常常 -和 -不 只 -在 -那
[G2570](#) [G1161](#) [G2206](#) [G1722](#) [G2570](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3440](#) [G1722](#) [G3588](#)
παρεῖναί, με πρὸς ὑμᾶς.
在场的 我 -与 你们
[G3918](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#)

在善事上，常用热心待人原是好的，却不单我与你们同在的时候才这样。

19 τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν --
孩子们 我的 -他们 再 我产难 -直到 -那 成形了 基督 -在 你们里面
[G5043](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3825](#) [G5605](#) [G3360](#) [G3739](#) [G3445](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4771](#)

我小子啊，我为你们再受生产之苦，直等到基督成形在你们心里。

20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι
我想要 -但在 在场 -与 你们 现在 -和 改变 -那 声音 我的 -因为
[G2309](#) [G1161](#) [G3918](#) [G4314](#) [G4771](#) [G0737](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G3754](#)

ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
我困惑 -在 你们里面
[G0639](#) [G1722](#) [G4771](#)

我巴不得现今在你们那里，改换口气，因我为你们心里作难。

21 Λέγετέ μοι, οἵ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε?
告诉我 我 -那些 -在之下 律法 想要的 是 -那 律法 -不 你们听
[G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0191](#)

你们这愿意在律法以下的人，请告诉我，你们岂没有听见律法吗？

22 γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν; ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης,
记着的 -因为 -说 亚伯拉罕 两个 儿子 有了 一个 -从 -那 使女
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0011](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2192](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#)

καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
-和 一个 -从 -那 自由的女人
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1658](#)

因为律法上记着，亚伯拉罕有两个儿子，一个是使女生的，一个是自主之妇人生的。

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται; ὁ δὲ
-但是 -那 -一方面 -从 -那 使女的 -按着 肉体 被生的 -那 -但
[G0235](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐκ τῆς ἐλευθέρας, δι' ἧς ἐπαγγελίας --
-从 -那 自由的女人的 -藉着 -那 应许
[G1537](#) [G3588](#) [G1658](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1860](#)

然而，那使女所生的是按着血气生的；那自主之妇人所生的是凭着应许生的。

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα: αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ
-这些 是 寓言的 这些 -因为 是 两个 约 一个 -一方面 -从
[G3748](#) [G1510](#) [G0238](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1242](#) [G1520](#) [G3303](#) [G0575](#)

ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ.
山 西奈 -到 奴役 生的 -她 是 夏甲
[G3735](#) [G4614](#) [G1519](#) [G1397](#) [G1080](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0028](#)

这都是比方：那两个妇人就是两约。一约是出于西奈山，生子为奴，乃是夏甲。

25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν, ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ
-那 -但 夏甲 西奈 山 是 -在 -那 阿拉伯 对应 -但 -给
[G3588](#) [G1161](#) [G0028](#) [G4614](#) [G3735](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0688](#) [G4960](#) [G1161](#) [G3588](#)

νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς;
现在的 耶路撒冷 奴役 -因为 -与 -那些 孩子们 她的
[G3568](#) [G2419](#) [G1398](#) [G1063](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

这夏甲二字是指着阿拉伯的西奈山，与现在的耶路撒冷同类，因耶路撒冷和她的儿女都是为奴的。

26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλήμ, ἐλευθέρα ἐστὶν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν.
-那 -但 上面的 耶路撒冷 自由的 是 -她 是 母亲 我们的
[G3588](#) [G1161](#) [G0507](#) [G2419](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3384](#) [G1473](#)

但那在上的耶路撒冷是自主的，她是我们的母。

27 γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα; ῥῆξον καὶ βόησον,
 记着的 -因为 欢喜吧 不生育的 -那 -不 生的 迪裂和 -和 喊叫吧
[G1125](#) [G1063](#) [G2165](#) [G4723](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5088](#) [G4486](#) [G2532](#) [G0994](#)

ἢ οὐκ ὠδίνουσα; ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον, ἢ τῆς
 -那 -不 产难的 -因为 多 -那些 孩子们 -的 荒凉的 更多 -比 -的
[G3588](#) [G3756](#) [G5605](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#)

ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
 有的 -那 丈夫
[G2192](#) [G3588](#) [G0435](#)

因为经上记着：不怀孕、不生养的，你要欢乐；未曾经过产难的，你要高声欢呼；因为没有丈夫的，比有丈夫的儿女更多。

28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
 你们 -但 弟兄们 -按着 以撒 应许的 孩子们 你们是
[G4771](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2596](#) [G2464](#) [G1860](#) [G5043](#) [G1510](#)

弟兄们，我们是凭着应许作儿女，如同以撒一样。

29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεῖς, ἐδίωκεν τὸν κατὰ Πνεῦμα,
 -但是 -如同 那时 -那 -按着 肉体 所生的 逼迫了 -那 -按着 灵
[G0235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4151](#)

οὕτως καὶ νῦν.
 这样 -也 现在
[G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)

当时，那按着血气生的逼迫了那按着圣灵生的，现在也是这样。

30 ἀλλὰ τί λέγει ἢ γραφή? Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς;
 -但是 -什么 说 -那 经文 赶出去 -那 使女 -和 -那 儿子 她的
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3814](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης, μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς
 -不 -因为 -不 将承受产业 -那 儿子 -的 使女 -与 -那 儿子 -的
[G3756](#) [G1063](#) [G3361](#) [G2816](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἐλευθέρας.
 自由的女人
[G1658](#)

然而经上是怎么说的呢？是说：「把使女和她儿子赶出去！因为使女的儿子不可与自主妇人的儿子一同承受产业。」

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
 所以 弟兄们 -不 我们是 使女的 孩子们 -而是 -的 自由的女人
[G1352](#) [G0080](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3814](#) [G5043](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1658](#)

弟兄们，这样看来，我们不是使女的儿女，乃是自主妇人的儿女了。